

CHANT DES NEUF ODES EN CARÈME - *Ton 8*

PREMIÈRE ODE

Cantique de Moïse dans l'Exode (Ex 15,1-9). Ayant complètement englouti Pharaon, Moïse dit : « Chantons au Seigneur, car Il S'est couvert de gloire ».

1. Chantons au Seigneur, car Il s'est couvert de gloire. // Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.
2. Secours et protecteur, Il est apparu pour mon salut. / Voici mon Dieu et je Le glorifierai, // le Dieu de mon père, et je L'exalterai.
3. Le Seigneur qui brise les guerres, // Seigneur est son nom.
4. Les chars de Pharaon et sa force armée, Il les a précipités dans la mer ; // les troisièmes guerriers des chars d'élite, Il les a noyés dans la mer Rouge.
5. Il les a recouverts par les flots, // et ils se sont enfoncés dans l'abîme comme une pierre.
6. Ta droite, Seigneur, s'est glorifiée dans sa force. // Ta main droite, Seigneur, a écrasé les ennemis,
7. et par l'abondance de ta gloire Tu as brisé les adversaires. / Tu as envoyé ta colère, // elle les a dévorés comme du chaume.

Pour 14 tropaires :

8. Et au souffle de ton courroux les eaux se sont divisées ; / les flots se sont figés comme une muraille, // les vagues se sont figées au milieu de la mer.
9. L'ennemi a dit : « Je les poursuivrai et les rattraperai, / je partagerai les dépouilles, je rassasierai mon âme, // je tuerai de mon glaive, et ma main dominera. »
10. Tu as envoyé ton souffle : la mer les a recouverts, // ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux impétueuses.

11. Qui est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur ? / Qui est semblable à Toi, glorifié dans les saints, // admirable dans ta gloire, Toi qui fais des merveilles ?

12&13. Tu as étendu ta droite et la terre les a engloutis. / Par ta justice Tu as conduit ton peuple, ce peuple que Tu as délivré ; // par ta puissance Tu l'as convié dans ta demeure sainte.

14. Les nations l'ont appris et elles se sont irritées ; // les douleurs ont saisi les habitants de la Philistie.

Pour 8 tropaires :

15. Alors les chefs d'Édom se sont inquiétés / et les princes des Moabites se sont mis à trembler ; // tous les habitants de Canaan ont dépéri.

16. Que la crainte et le tremblement tombent sur eux ; // qu'ils soient pétrifiés par la grandeur de ton bras.

17. Jusqu'à ce que passe ton peuple, Seigneur, // jusqu'à ce que passe ton peuple, celui que Tu as acquis.

18. Conduis-le, Seigneur, et établis-le sur la montagne de ton héritage, / dans la demeure toute prête que Tu T'es bâtie, ô Seigneur, // le sanctuaire que tes mains ont préparé.

Pour 4 tropaires :

19. Le Seigneur règne pour les siècles et les siècles, et à jamais. // Car la cavalerie de Pharaon, avec ses chars et ses cavaliers, est entrée dans la mer,

20. et le Seigneur a ramené sur eux les eaux de la mer ; // mais les fils d'Israël sont passés à pied sec au milieu de la mer.

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

DEUXIÈME ODE

Se lit les mardis du Grand Carême, sans interruption jusqu'à la fin.

S'il y a des tropaires, on les dit ensuite en intercalant entre chacun d'eux le refrain : Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

Cantique de Moïse dans le Deutéronome (Dt 32,1-43).

1. Ciel, sois attentif, et je parlerai ; // que la terre écoute les paroles de ma bouche.
2. Que soit attendue comme l'averse ma proclamation / et que descendente comme la rosée mes paroles, // comme ondée sur l'herbe sauvage et comme giboulée sur l'herbe sèche.
3. Car j'ai invoqué le nom du Seigneur ; // célébrez la magnificence de notre Dieu !
4. Dieu, ses œuvres sont vraies, et toutes ses voies sont justice ; / Dieu est fidèle, et il n'y a pas en Lui d'injustice ; // juste et saint est le Seigneur.
5. Ils ont péché, blâmables, ces enfants ne sont plus à Lui ; // génération tortueuse et pervertie, est-ce là ce que vous rendez au Seigneur ?
6. Peuple insensé, dépourvu de sagesse, // n'est-ce pas Lui, ton Père, qui t'a engendré, t'a créé et t'a façonné ?
7. Souvenez-vous des jours d'autrefois, considérez les années, de génération en génération ; / interroge ton père et il te l'annoncera, // tes anciens, et ils te le diront.
8. Lorsque le Très-Haut partageait les nations et qu'il dispersait les fils d'Adam, // Il fixa les limites des nations selon le nombre des anges de Dieu.
9. Et Jacob, son peuple, devint la part du Seigneur ; // et Israël, sa part d'héritage.

10. Il le fit subsister dans le désert, dans la soif ardente, dans une terre sans eau ; // Il l'entoura et l'éduqua, et le garda comme la prunelle de ses yeux.

11. Comme l'aigle protège sa nichée et veille avec amour sur ses petits, // déployant ses ailes Il les accueillit et les porta sur ses épaules.

12. Le Seigneur seul les conduisit, // et il n'y avait pas de dieu étranger avec eux.

13. Il les fit monter vers la terre féconde, et les nourrit des produits des champs ; // ils ont sucé le miel tiré du rocher, et l'huile de la pierre dure,

14. le beurre des vaches et le lait des brebis, / avec la graisse des agneaux et des béliers, des jeunes taureaux et des boucs, / avec la graisse de la moelle du froment, // et ils ont bu du vin, jus de la grappe.

15. Jacob mangea et fut rassasié, mais il regimba, lui le bien-aimé ; / il s'engraissa, s'épaissit, s'élargit ; // et il abandonna le Dieu qui l'avait créé, il s'éloigna de Dieu, son Sauveur.

16. Ils M'irritèrent avec des dieux étrangers, // et leurs abominations Me remplirent d'amertume.

17. Ils sacrifièrent aux démons et non à Dieu, / à des dieux qu'ils ne connaissaient pas ; // des dieux nouveaux et récents étaient venus que leurs pères n'avaient pas connus.

18. Le Dieu qui t'a fait naître, tu L'as abandonné, // et tu as oublié le Dieu qui t'a nourri.

19. Le Seigneur l'a vu, Il fut rempli de jalouse // et de colère contre ses fils et ses filles.

20. Il a dit : « Je détournerai d'eux ma face, / et Je montrerai ce qui leur adviendra aux derniers jours ; // car c'est une génération perverse, des fils en qui il n'y a plus de foi. »

21. Ils M'ont rendu jaloux de ce qui n'est pas Dieu, / ils ont provoqué ma colère par leurs idoles, / et Moi je les rendrai jaloux de ce qui n'est pas un peuple, // Je les irriterai contre un peuple sans intelligence.

22. Car mon courroux a allumé un feu qui brûlera jusqu'au tréfonds des enfers, // il consumera la terre et ses fruits et embrasera les fondements des montagnes.

23. Je rassemblerai contre eux des malheurs, // mes flèches Je les épuiserai contre eux.

24. Ils seront anéantis par la faim, / dévorés par les oiseaux et atteints de convulsions incurables ; // J'enverrai contre eux la dent des fauves, de ceux qui rampent avec fureur sur la terre.

25. Au dehors, le glaive les privera de leurs enfants, // chez eux naîtra la crainte : qu'il soit jeune homme ou jeune fille, nourrisson ou vieillard chenu.

26. J'ai dit : « Je les disperserai, J'effacerai leur souvenir parmi les hommes, // si ce n'était ma colère contre les ennemis :

27. qu'ils ne vivent pas de longs jours, / que les adversaires n'unissent pas leurs attaques, qu'ils ne disent pas : // "Notre main est puissante, ce n'est pas le Seigneur qui a fait tout cela !" »

28. Car ce peuple a perdu son bon sens, // il n'y a pas en lui de connaissance,

29. ni de sagesse pour comprendre. // Puisse-t-il recevoir tout cela pour le temps à venir.

30. Comment un seul homme en poursuivra-t-il un millier, / comment deux en feront-il fuir des dizaines de milliers, // si Dieu ne les a pas donnés, si le Seigneur ne les a pas livrés ?

31. Leurs dieux ne sont pas comme notre Dieu // et nos ennemis sont sans intelligence.

32. Leur vigne vient de la vigne de Sodome, leur cep vient de Gomorrhe, // leur raisin est un raisin de fiel et leurs grappes pour eux sont amères.

33. Leur vin est fureur des dragons, // fureur sans remède des aspics.

34. Ne vois-tu pas que tout cela est retenu auprès de Moi // et scellé dans mes trésors ?

35. Au jour de la vengeance Je leur rendrai leur dû, / au moment où leur pied trébuchera ; // le jour de leur perte est proche et il est à notre portée.

36. Le Seigneur jugera son peuple, / et Il se laissera supplier en faveur de ses serviteurs, // car Il les a vus défaits, abandonnés en captivité et épuisés.

37. Le Seigneur a dit : « Où sont leurs dieux, en qui ils avaient mis leur confiance ? // Vous mangiez la graisse de leurs sacrifices, et buviez le vin de leurs libations.

38. Qu'ils se lèvent et vous portent secours, // qu'ils deviennent pour vous des protecteurs !

39. Voyez, voyez que Moi, Je suis, et qu'il n'est pas de Dieu en dehors de Moi ; / C'est Moi qui donnerai la mort et la vie ; // Je frapperai, et c'est Moi qui guérirai, et nul ne peut se soustraire à mes mains.

40. Je lèverai ma main vers le ciel, Je jurerai par ma droite, / et Je dirai : Moi, Je vis pour les siècles ; // J'aiguiserai mon glaive comme l'éclair et ma main tiendra ferme le jugement ;

41. Je rendrai le châtiment dû aux ennemis // et, à ceux qui me haïssent, Je rendrai leur dû.

42. J'enivrerai mes flèches de sang / et mon glaive se rassasiera de chairs, du sang des blessés et des captifs, // des têtes des princes des nations. »

43. Cieux, réjouissez-vous avec Lui, // et que tous les anges de Dieu se prosternent devant Lui ;

nations, réjouissez-vous avec son peuple, / que tous les fils de Dieu trouvent en Lui leur force, // car le sang de ses fils sera vengé,

Il fera justice et rendra le châtiment dû aux ennemis / et, à ceux qui Le haïssent, Il rendra leur dû. // Le Seigneur purifiera la terre de son peuple.

Puis le Canon du Triode, avec les refrains :

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

// Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

TROISIÈME ODE

Prière d'Anne, mère du prophète Samuel (1 Rg 2,1-10 LXX). La stérile qui a enfanté de façon extraordinaire honore Dieu : « Tu es saint, Seigneur, et mon esprit Te chante ».

1. Mon cœur a été affermi par le Seigneur, ma force exaltée par mon Dieu ; / ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis, // je me suis réjouie en ton salut.
2. Car il n'est pas de saint comme le Seigneur, / il n'est pas de juste comme notre Dieu, // et il n'est de saint que Toi.
3. Ne vous vantez pas et ne dites pas de propos hautains à l'excès ; // // que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche ;
car le Seigneur est le Dieu de la connaissance, // le Dieu qui prépare ses actions.

Pour 14 tropaires :

4. L'arc des puissants s'est affaibli // et les faibles se sont ceints de puissance.
5. Ceux qui étaient rassasiés de pain en sont privés // et les affamés n'ont plus à travailler la terre.
La stérile a enfanté sept fois // et celle qui a beaucoup d'enfants s'est affaiblie.
6. Le Seigneur fait mourir et fait vivre, // Il fait descendre aux enfers et en fait remonter.
7. Le Seigneur appauvrit et enrichit, Il humilie et exalte. // Il relève de terre l'indigent, Il tire le pauvre du fumier,
8. pour les asseoir avec les puissants du peuple // et leur donner un trône de gloire en héritage.

Pour 8 tropaires :

9. Il donne la prière à celui qui prie // et bénit les années du juste ;
10. car l'homme n'est pas puissant par sa force. // Le Seigneur affaiblira son adversaire, le Seigneur est saint.
11. Que le sage ne se vante pas de sa sagesse, / que le puissant ne se vante pas de sa puissance, // que le riche ne se vante pas de sa richesse.
12. Mais que celui qui se vante, se vante de comprendre et connaître le Seigneur, // de pratiquer son jugement et sa justice au milieu de la terre.

Pour 4 tropaires :

13. Le Seigneur est monté aux cieux et a tonné ; // Il jugera les extrémités de la terre, car Il est juste.
14. Et Il donnera la force à nos rois // et Il exaltera la force de son Christ.
- // Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.
- // Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.
- // Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

QUATRIÈME ODE

Prière du prophète Habacuc (Ha 3,1-19). Qu'Habacuc proclame l'abaissement du Verbe : « Gloire à ta puissance, Seigneur ! »

1. Seigneur, j'ai entendu ce qu'on dit de Toi et j'ai été saisi de crainte ; // Seigneur, j'ai considéré tes œuvres et j'ai été frappé de stupeur.

2. Entre deux êtres vivants Tu seras connu, / quand les années seront proches Tu seras reconnu, quand viendra le temps Tu Te révéleras. // Quand mon âme sera troublée, au milieu de ta colère Tu Te souviendras de ta miséricorde.

3. Dieu viendra de Théman, // et le Saint, de la montagne ombragée par la forêt.

Sa vertu a couvert les cieux // et la terre est remplie de sa louange.

4. Son éclat sera comme la lumière, / la force est entre ses mains, // et de sa force Il a établi un amour puissant.

5. Devant sa face marchera la parole // et sur ses pas elle sortira pour porter la connaissance.

6. Il s'est arrêté et la terre a chancelé, // Il a regardé et les nations ont fondu..

7. Les montagnes ont été brisées avec violence et les collines séculaires ont fondu. // J'ai vu ses cheminements de toujours à la place des souffrances.

Les campements des Éthiopiens seront frappés d'effroi, // ainsi que les tentes de la terre de Midian.

8. Est-ce que ta colère, Seigneur, s'est manifestée avec les fleuves ? // Ta fureur avec les fleuves et ton assaut avec la mer ?

Tu monteras sur tes chevaux // et ta chevauchée sera le salut.

9. « Avec force tu banderas ton arc contre les sceptres », dit le Seigneur. // Par les fleuves la terre sera crevassée.

10. Les peuples Te verront et seront dans les douleurs, // dispersant les eaux en cheminant.

11. L'abîme a fait entendre sa voix, son apparition s'est dressée. // Le soleil s'est relevé, et la lune s'est arrêtée à sa place.

Tes flèches chemineront dans la lumière, // dans l'éclat fulgurant de tes armes.

12. Par ta menace Tu réduiras la terre, // et par ta fureur Tu abattras les nations.

13. Tu es sorti pour le salut de ton peuple, // Tu es venu pour sauver ton Christ.

Pour 14 tropaires :

Tu as jeté la mort sur la tête des impies, // Tu les as chargés de chaînes jusqu'au cou, à jamais.

14. Tu as frappé de stupeur la tête des puissants ; ils en seront ébranlés, // ils ouvriront grand la bouche comme le pauvre qui mange en cachette.

15. Tu as fait entrer dans la mer tes chevaux // qui ont troublé les eaux abondantes.

16. J'ai été sur mes gardes et mon cœur a été effrayé, // et une prière naissait sur mes lèvres.

Le tremblement est entré dans mes os, // et en moi ma force a été troublée.

Je me reposerai au jour de la tribulation // pour monter vers le peuple où je trouverai asile.

Pour 8 tropaires :

17. Car le figuier ne portera plus de fruit, // et il n'y aura plus de bourgeons dans les vignes.

La culture de l'olivier sera trompeuse, // et les champs ne produiront plus de nourriture.

18. Les brebis manqueront de nourriture // et il n'y aura plus de bœufs près des mangeoires.

Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur, // je me réjouirai en Dieu mon Sauveur.

Pour 4 tropaires :

19. Le Seigneur mon Dieu est ma puissance, // et Il affermira mes pas jusqu'à l'accomplissement des temps.

Et Il me fera monter sur les hauteurs, // pour que je sois vainqueur en Le célébrant par un cantique.

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

CINQUIÈME ODE

Prière du prophète Isaïe (Is 26,9-20). Prophétie d'Isaïe, prière intense : « Seigneur, notre Dieu, donne-nous la paix. »

9. La nuit, mon esprit veille devant Toi, ô Dieu, // car tes préceptes sont lumière sur la terre.

10. Apprenez la justice, habitants de la terre, car l'impie n'est plus. // Tout homme qui n'apprendra jamais la justice sur la terre n'accomplira jamais la vérité.

Que l'impie soit supprimé, // afin qu'il ne voie pas la gloire du Seigneur.

11. Seigneur, ton bras est élevé et ils ne le savaient pas ; // qu'ils le comprennent et soient confondus.

Pour 14 tropaires :

La jalouse fondra sur le peuple indocile // et le feu dévorera les ennemis.

12. Seigneur notre Dieu, donne-nous la paix, // car Tu nous as tout donné.

13. Seigneur notre Dieu, prends possession de nous ; / Seigneur, nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, // c'est ton nom que nous invoquons.

14. Non, les morts ne verront pas la vie / et les médecins ne les ressusciteront pas. // Car Tu as poursuivi, fait périr et supprimé tous les mâles parmi eux.

Pour 8 tropaires :

15. Fais venir sur eux le malheur, Seigneur, // fais venir le malheur sur les glorieux de la terre !

16. Seigneur, dans la tribulation nous nous sommes souvenus de Toi ; // par une légère tribulation Tu nous as éduqués.

17. Comme la femme souffre au moment d'enfanter et crie dans ses douleurs, // ainsi nous avons été pour ton Bien-aimé.

18. Par ta crainte, Seigneur, nous avons conçu dans nos entrailles, // nous avons souffert et enfanté ton esprit de salut que nous avons créé sur la terre.

Pour 4 tropaires :

19. Nous ne tomberons pas, mais ils tomberont, les habitants de la terre. / Les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans les tombeaux se lèveront, // et ceux qui sont dans la terre seront dans la joie,

20. Car la rosée venue de Toi est pour eux guérison, // mais la terre des impies disparaîtra.¹

[Va, mon peuple, entre chez toi, ferme la porte, cache-toi un moment, // jusqu'à ce que passe la colère du Seigneur.]

// Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

¹ Ici se termine la lecture dans l'usage russe.

SIXIÈME ODE

Prière du prophète Jonas (Jon 2,3-10). « Comme tu as sauvé le prophète Jonas, sauve-nous, Seigneur ». Des entrailles du monstre Jonas clama ces paroles :

3. Dans mon affliction j'ai crié vers le Seigneur mon Dieu et Il m'a exaucé ; // du sein des enfers s'est élevé mon cri et Tu as entendu ma voix ;
4. Tu m'as jeté dans les profondeurs du cœur de la mer et les flots m'ont environné. // Toutes tes vagues et tes lames ont passé sur moi.
5. Et moi, j'ai dit : « J'ai été repoussé loin de tes yeux ; // pourrai-je encore tourner le regard vers ton saint temple ? »

Pour 8 tropaires :

6. Les eaux m'ont recouvert jusqu'à l'âme ; // les tréfonds de l'abîme m'ont englouti,
 7. ma tête s'est enfoncée dans les failles des montagnes ; // je suis descendu dans la terre dont les serrures sont des verrous fermés pour toujours.
- Puisse ma vie remonter de la corruption // vers Toi, Seigneur mon Dieu !
8. Quand mon âme me quittait, je me suis souvenu du Seigneur ; // que ma prière parvienne jusqu'à Toi, dans ton saint temple.

Pour 4 tropaires :

9. Ceux qui gardent la vanité et le mensonge // ont laissé échapper la miséricorde.
 10. Mais moi, avec un chant de louange et d'action de grâce, je t'offrirai un sacrifice ; // les vœux que je t'ai faits, Seigneur, je m'en acquitterai pour mon salut.
- // Gloire et Père et au Fils et au Saint-Esprit.
- // Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.
- // Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

SEPTIÈME ODE

Prière des trois saints adolescents (Dn 3,26-56 LXX). La louange des trois adolescents éteint la flamme. « Dieu de nos pères, Tu es béni. »

2. « Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères ; // ton nom est loué et glorifié dans les siècles ;
3. car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous / et toutes tes œuvres sont vraies, // tes voies sont droites et toute ta justice est vérité ;
4. et dans tout ce que Tu as fait venir sur nous / et sur Jérusalem, la ville sainte de nos pères, // Tu as rendu des jugements de vérité ;
5. et tout cela, par une juste sentence, // Tu l'as fait à cause de nos péchés.
6. Car nous avons péché et commis l'iniquité en nous éloignant de Toi, / et en toutes choses nous avons péché et nous n'avons pas écouté ni gardé, ni accompli les commandements // que Tu nous avais donnés pour notre bien.
7. Tout ce que Tu nous as infligé et que Tu nous as fait, // c'est par un juste jugement que Tu l'as fait :
8. Tu nous as livrés aux mains d'ennemis iniques, d'apostats odieux // / et d'un roi, injuste et le plus cruel qui soit sur toute la terre.
9. Et maintenant nous ne pouvons plus ouvrir la bouche, // nous sommes devenus honte et opprobre pour tes serviteurs et pour ceux qui Te vénèrent.
10. Ne nous abandonne pas à jamais à cause de ton nom, // ne détruis pas ton alliance
11. et ne nous retire pas ta miséricorde // à cause d'Abraham, ton bien-aimé, d'Isaac, ton serviteur, et d'Israël, ton saint,
12. à qui Tu avais promis de multiplier leur descendance comme les étoiles du ciel // et comme les grains de sable au bord de la mer.

13. Car, ô Maître, nous avons été abaissés plus que toutes les nations, // et nous sommes aujourd'hui humiliés par toute la terre à cause de nos péchés.

14. Maintenant il n'y a pour nous ni prince, ni prophète, ni chef, / ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, // ni de lieu où T'offrir des prémices et trouver ta miséricorde.

15. Mais à cause de notre âme brisée et de notre esprit humilié, // puissions-nous être agréés comme un holocauste de béliers et de taureaux ;

16. et comme des myriades d'agneaux gras, / qu'ainsi notre sacrifice parvienne aujourd'hui devant Toi et soit parfait à tes yeux, // // car ceux qui mettent leur confiance en Toi ne seront pas confondus.

17. Maintenant de tout notre cœur nous Te suivons, // nous Te craignons et cherchons ta face.

18. Ne nous confonds pas, mais agis avec nous selon ta douceur// et l'abondance de ta miséricorde.

19. Délivre-nous par tes prodiges // et donne, Seigneur, gloire à ton nom.

20. Qu'ils soient confondus, tous ceux qui maltraitent tes serviteurs,/ / qu'ils soient couverts de honte par la perte de toute leur puissance // // et que leur force soit brisée,

Pour 14 tropaires :

21. pour qu'ils sachent que Tu es le Seigneur, // le Dieu unique et glorieux par toute la terre. »

22. Or les serviteurs du roi qui les avaient enfermés // ne cessaient d'alimenter la fournaise de naphte, de poix, d'étope et de sarments.

23&24. La flamme s'élevait de quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise ; // elle s'élança et brûla les Chaldéens qu'elle trouva autour de la fournaise.

25. Alors l'ange du Seigneur descendit dans la fournaise auprès d'Azarias et de ses compagnons // et il repoussa la flamme hors de la fournaise ;

26. il rendit le milieu de la fournaise semblable à un souffle bruissant de rosée / et le feu ne les effleura même pas, // ne les blessa pas et ne leur causa aucun mal.

27. Alors tous trois d'une seule voix // chantèrent, bénirent et glorifièrent Dieu dans la fournaise en disant :

Pour 8 tropaires :

28. « Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de nos pères, // loué et exalté dans les siècles ;

29. et bénii est le saint nom de ta gloire, // loué et exalté dans les siècles.

30. Béni es-Tu dans le temple de ta sainte gloire, // loué et exalté dans les siècles ;

31. Béni es-Tu, Toi qui sondes les abîmes et siègeas sur les chérubins, // loué et exalté dans les siècles ;

Pour 4 tropaires :

32. Béni es-Tu sur le trône de gloire de ton royaume, // loué et exalté dans les siècles.

33. Béni es-Tu au firmament du ciel, // loué et exalté dans les siècles. »

// Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

// Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

HUITIÈME ODE

Cantique des trois saints adolescents (*Dn 3,57-88 LXX*). « Chantez le Maître, vous ses créatures. Chantez le Seigneur, vous ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles. »

1. Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
2. Bénissez le Seigneur, anges du Seigneur, cieux du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
3. Bénissez le Seigneur, toutes les eaux au-dessus des cieux, toutes les puissances du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
4. Bénissez le Seigneur, soleil et lune, et les étoiles du ciel, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
5. Bénissez le Seigneur, toute pluie et rosée et tous les vents, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

Pour 14 tropaires :

6. Bénissez le Seigneur, feu et chaleur, frimas et canicule, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
7. Bénissez le Seigneur, rosée et givre, gelée et frimas, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
8. Bénissez le Seigneur, glaces et neige, éclairs et nuages, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
9. Bénissez le Seigneur, lumière et ténèbres, nuit et jour, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
10. Bénissez le Seigneur, terre, montagnes et collines, et tout ce qui pousse sur la terre, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.
11. Bénissez le Seigneur, sources, mers et rivières, monstres marins et tout ce qui se meut dans les eaux, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

Pour 8 tropaires :

12. Bénissez le Seigneur, tous les oiseaux du ciel, bêtes sauvages et troupeaux, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

13. Bénissez le Seigneur, fils des hommes ; / qu'Israël bénisse le Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

14. Bénissez le Seigneur, prêtres du Seigneur, serviteurs du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

15. Bénissez le Seigneur, esprits et âmes des justes, saints et humbles de cœur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

Pour 4 tropaires :

16. Bénissez le Seigneur, Ananias, Azarias et Missaël, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

17. Bénissez le Seigneur, apôtres, prophètes et martyrs du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.

// Bénissons le Seigneur, le Père, le Fils et le Saint-Esprit,

// Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

// Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

Et après le théotokion (ou le tropaire final) :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans les siècles.

NEUVIÈME ODE

Cantique de la Mère de Dieu, tiré de l'Évangile de saint Luc (Lc 1,45-55). La Vierge mère chante son fils et Dieu. « Magnifions la Mère de Dieu dans nos chants. »

1. Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.

Refrain : Toi plus vénérable que les Chérubins, / et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, / qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, // Toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

2. Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, / voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

3. Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, / saint est son nom et sa miséricorde envers ceux qui Le craignent s'étend d'âge en âge.

4. Il a déployé la force de son bras / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5. Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6. Il a pris soin d'Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Prière de Zacharie, père du Précursor (Luc 1,68-79). Zacharie bénit la naissance de l'enfant.

1. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, // car Il a visité et racheté son peuple.
2. Et Il a fait lever une force de salut pour nous dans la maison de David, son serviteur, // comme Il l'avait dit par la bouche des saints prophètes d'autrefois.
3. Salut qui nous délivre de nos ennemis // et des mains de tous ceux qui nous haïssent,
4. ainsi fait-Il miséricorde à nos pères // et se souvient-Il de sa sainte alliance,

Pour 8 tropaires :

5. du serment fait à notre père Abraham // de nous accorder que, sans crainte, délivrés de la main de nos ennemis, nous Lui rendions un culte dans la sainteté et la justice, // devant Lui, tous les jours de notre vie.
6. Et toi, petit enfant, on t'appellera prophète du Très-Haut, // car tu marcheras devant la face du Seigneur pour préparer ses voies,
7. pour donner à son peuple la connaissance du salut par la rémission de ses péchés, // à cause de la profonde miséricorde de notre Dieu.

Pour 4 tropaires :

8. Par elle nous a visités l'Orient venu d'en haut, // pour illuminer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort,
9. // pour diriger nos pas sur la voie de la paix.
 // Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
 // Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.
 // Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.